

TO-GIVE-AND-TO-KEEP

To my very special

贈丈夫



188307

To my very special

HUSBAND

赠丈夫



EXLEY

世界图书出版公司

北京 广州 上海 西安



北京联大 00063613

英国式精致礼品书系列

赠父亲	赠爷爷	圣诞快乐
赠母亲	赠奶奶	祝您快乐
赠丈夫	赠爱孙	新婚志喜
赠妻子	赠孙女	幸福的纪念
赠爱子	赠挚友	欢迎宝宝降世
赠爱女	赠老师	致最真挚的爱

© Helen Exley 1996

Helen Exley 编

张 敏 译

First published by Exley Publications Ltd

.6 Chalk Hill, Watford, Herts WD1 4BN, UK

To my very special husband

赠丈夫

上海塔界图书出版公司出版发行

上海延安西路 973 号 801 室

邮政编码 200050

1997 年 1 月第 1 版 1997 年 1 月第 1 次印刷

ISBN: 7 - 5062 - 3074 - 7/Z·47

图字: 09 - 1996 - 068

定价: 15.00 元

丈夫是你在生命中拥有的最好朋友，他分享
你的思想，你的情绪，你的欢乐和你的悲伤。
你为他而活着，跟随着他，你愿意走到天涯海角。
这听上去似乎有太多的感情色彩，但我无法克制，
因为对于我的丈夫我的感觉就是这个样。

苏珊·霍尔姆斯

A husband is the best friend you will ever have in
your life. He will share your thoughts, your moods,
your laughter and your tears. He is someone to live
up to and to follow to the ends of the earth. And if
that sounds too sentimental, I can't help it, because
that's the way I feel about my husband.

SUSAN HOLMES



真正的婚姻不同于
为了利益或野心
而结下的姻缘。
它意味着两个
恋人共同生活。

牧师可以说一些话，



公证人可以签署一些文件——
而这些准备工作予我的感觉就如同系在
心上人窗口的绳梯对于楼下的情人一样。

玛丽·沃特利·蒙塔古夫人(1689-1762)

A real marriage bears no resemblance to
these marriages of interest or ambition.

It is two lovers who live together.

A priest may well say certain words,
a notary may well sign certain papers - I regard
these preparations in the same way that a lover regards
the rope ladder that he ties
to his mistress's window.

LADY MARY WORTLEY MONTAGU (1689-1762)



……然后我用眼睛问他，
接着他问我同不同意
我先用我的手臂缠绕着他，是的
我将他拉近我，让他再问，是的
他嗅到我胸前的香味，是的
他的心疯狂地跳动
我就说好的，我同意。

詹姆斯·乔伊斯(1882 - 1941)

...and then I asked him with my eyes
and then he asked me would I yes
and first I put my arms around him yes
and drew him down to me to ask again yes
so he could feel my breasts all perfume yes
and his heart was going like mad
and yes I said yes I will Yes.

JAMES JOYCE (1882 - 1941)



葛饰区的河水轻柔地流淌，
盛开的梅花发出欢笑。
夜莺藏不住它的欢愉，
于是它唱着，歌声中，
我们暖暖的身体相融，
如同藤枝和松枝相绕，
我们的小船漂向岸边。

日本歌谣

At Kataushika the river water
Runs gently, and the plum blossom
Bursts out laughing.
The nightingale cannot withstand so many joys
And sings, and we are reconciled.
Our warm bodies touch,
Cane branch and pine branch,
Our boat floats in toward the bank.

JAPANESE LYRIC

我会高高兴兴地住在
山间简陋的小屋里，
无论天气如何，
我纺织、缝纫、耕作，
用冰冷的山涧水洗衣。
这一切我都不在乎，
只要我们生活在一起。

日本歌谣

Gladly I'll live in a poor mountain hut,
Spin, sew, and till the soil in any weather,
And wash in the cold mountain stream, if but
We dwell together.

JAPANESE LYRIC

幸福的婚姻是生活能够

奉献的最好礼物。

它是历年来一砖一瓦地积累，

再用缠绵及争吵

作为水泥建成的。

吉列·库珀

A happy marriage is the best thing

life has to offer.

It is built up brick by brick

over the years and cemented

as much by the moments of tenderness

as by those of irritation.

JILL COOPER

为了林登·约翰逊，
珀德夫人愿意忍受在宾夕法尼亚
大街的碎玻璃上的爬行之苦。

杰奎琳·肯尼迪·奥纳西斯(1929 -)

Lady Bird would crawl down

Pennsylvania Avenue

on cracked glass

for Lyndon Johnson.

JACQUELINE KENNEDY ONASSIS, b. 1929



只要看你一眼,我的舌头就重得像块铅,
不能言语,肌肤下燃起微妙的火焰;
我的眼睛看不见,我的耳朵嗡嗡作响,
我的身上流淌着汗水,我感到一阵悸动,
然后变得比青草还鲜绿;
只要再过一会儿,我觉得我就即将死去。

萨福(约公元前 612 - 580)

When I glance at you even an instant,
I can no longer utter a word:
my tongue thickens to a lump,
and beneath my skin breaks out a subtle fire:
my eyes are blind, my ears filled with humming,
and sweat streams down my body,
I am seized by a sudden shuddering;
I turn greener than grass,
and in a moment more, I feel I shall die.

SAPPHO (c. 612 - 580 B. C.)



他让你觉得
想要孩子——
他的孩子。

黛安娜·扬

He is the one that makes
you feel like having
children - his children.

DIANE YOUNG

当有人说他是受妻子管束时，
丈夫会回答说，是的，
但我被好妻子管着的。

吉尔·卡尔森

A husband is a man
who when someone tells him
he is hen-pecked, answers, yes,
but I am pecked
by a good hen.

GILL KARISEN

我尽情回味着那些日子—

与你一起度过的日子。

有些如闪烁的星星般明亮，

有些如施了魔法般瑰丽，

有些如带水的卵石般凉爽，

有些如烈火燃烧般炽热

如果没有你，它们会变成什么样子呢？

仅是在日历上被划掉的日子而已

马里恩 C. 加雷蒂 (1917 -)

I spread out the days before me -

the days we have spent together -

some bright as frosty stars,

some glowing with an opalescent magic,

some cool as water-tumbled pebbles,

some flashing with fire.

What would they have been without you?

Dates crossed off on a calendar.

MARION C. GARRETT, b. 1917

他是那个与你一起
经历各种麻烦的人。
不过，你如果是单身的话，
也就不会有那些麻烦。

L·M·史密斯

He is a man who stands by you
through all the troubles
you wouldn't have had
if you had stayed single!

L. M. SMITH



为什么人们会生活在一起？

不要听信“为了孩子”、“多年的习惯”
或是“经济上的原因”之类律师的胡说八道。

其实也没有什么特殊原因，
只是他们不能分开，他们已紧紧地联成一体。

而且世上除了他们两人，
谁也不知道是什么把他们联系在一起。

凯瑟琳·曼斯菲尔德(1888-1923)

Why do people stay together?

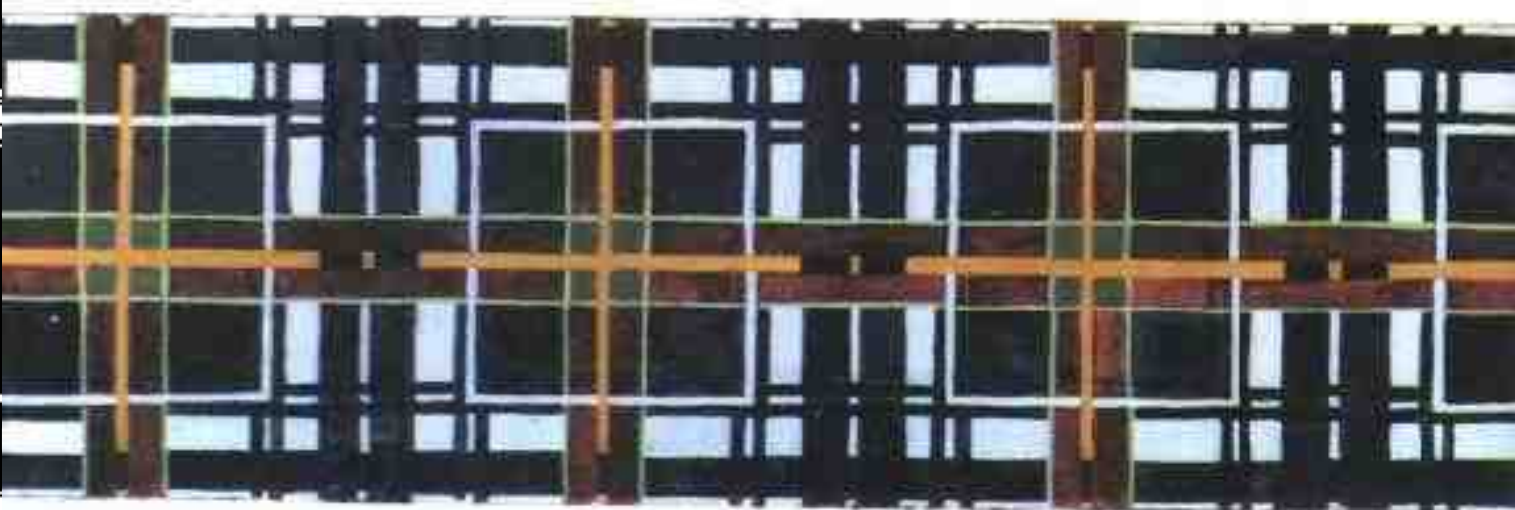
Putting aside “for the sake of the children”,
and “the habit of years”

and “economic reasons” as lawyers’ nonsense,
it’s not much more . . .

it’s because they can’t; they are bound.

And nobody on earth knows what are those bonds
that bind them except those two.

KATHERINE MANSFIELD (1888-1923)



当我和心爱的男人一起
去拔稻田中的杂草时，
我们身后小小的杂草
仍在原地，丝毫未损。

日本民歌

When I pick the ricefield weeds
with the man I love,
The little weeds behind us
are still there.

JAPANESE FOLK SONG

我爱你，亲爱的，我爱你

直至中国和非洲相撞，

鱼儿在街中欢唱。

I'll love you dear, I'll love you

Till China and Africa meet,

And the salmon sing in the street.

我爱你

直至大海倾覆，干涸，

天上七星如善鸣的鸟儿般欢唱。

W·H·奥登

I'll love you till the ocean

Is folded and hung up to dry

And the seven stars go squawking

Like geese about the sky.

W. H. AUDEN (1907 - 1973)